

Vol. I

SINXAY



o de Pankham
o adapté en lao moderne par Outhine Bounyavong
o et traduit en français par Dominique Menguy

adapté en lao moderne par

Outhine Bounyavong

Autorisation No: ອພ 35/ພທປ 310798

et traduit en français par

Dominique Menguy

Autorisation No: 766/ ກວ.ກພ

*cet ouvrage bénéficie de l'aide du Centre culturel et
de coopération linguistique*



Editions Dokked Publishing Co., Ltd



ດອກເກດ
DokkeD
Publishing Co.,Ltd

2000 copies

Manthaturath Printing Press

Vientiane, Lao PDR.

September 2003

Préface

L'appui à l'édition fait partie des tâches prioritaires que se fixe la coopération française au Laos. Cet appui, vise à encourager les publications nationales, notamment afin que la richesse et la diversité culturelles du pays soient accessibles au plus grand nombre. La publication de l'épopée de Sinxay de Pangkham s'inscrit dans cette politique.

L'Ambassade de France est fière de participer ainsi à cette édition de ce chef d'œuvre de la littérature nationale et de soutenir cette initiative privée. Cette version française permettra au public francophone de découvrir cet élément majeur du patrimoine laotien et, à travers lui, certains aspects fondamentaux de la culture du Laos. Je suis certain que cette première initiative de soutien à une maison d'édition laotienne sera suivi par d'autres, les opportunités ne manquent pas et les besoins sont grands. L'Ambassade de France et en particulier le Centre culturel et de coopération linguistique, ne ménageront pas leurs efforts pour «donner à lire», pour «donner à connaître» et pour promouvoir les cultures nationales dans le respect de leur diversité.

Vientiane, le 22 août 2003

Gilles Lainé

Conseiller de coopération et d'action culturelle

ການຈັດພິມ *ສິນໄຊ* ພາກພາສາຝຣັ່ງ

ສະຫນັບສະຫນູນການຈັດພິມ ແມ່ນສ່ວນໜຶ່ງຂອງຫນ້າວຽກບຸລິມະສິດ ເຊິ່ງການຮ່ວມມືຝຣັ່ງ ຢູ່ປະເທດລາວກໍານົດໄວ້. ການສະຫນັບສະຫນູນນີ້ ແນໃສ່ສິ່ງເສີມ ການຈັດພິມຜົນງານລະດັບຊາດ ໂດຍສະເພາະແລ້ວ ແມ່ນເພື່ອໃຫ້ຄວາມອຸດົມສົມບູນຫລາກຫລາຍແຫ່ງວັດທະນະທັມ ກາຍເປັນສິ່ງທີ່ມະຫາຊົນສ່ວນໃຫຍ່ເຂົ້າເຖິງໄດ້. ການຈັດພິມຫນັງສື *ສິນໄຊ* ຂອງມະຫາກະວີ *ປາງຄຳ* ກໍ່ນອນຢູ່ໃນນະໂຍບາຍນີ້.

ສະຖານທູດຝຣັ່ງ ມີຄວາມພາກພູມໃຈທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມຢູ່ໃນການຈັດພິມວັນນະຄະດີເອກຂອງຊາດລາວໃນຄັ້ງນີ້ ເຊິ່ງເປັນທັງການຊຸກຍູ້ຄັ້ງທຳອິດ ຕໍ່ພາກເອກະຊົນ. *ສິນໄຊ* ພາກພາສາຝຣັ່ງ ສະບັບນີ້ ຈະອໍານວຍໃຫ້ຜູ້ອ່ານທີ່ໃຊ້ພາສາຝຣັ່ງປາກເວົ້າ ຄົ້ນພົບອົງປະກອບຍິ່ງໃຫຍ່ ແຫ່ງມໍລະດົກວັນນະຄະດີລາວ ແລະ ໂດຍຜ່ານຜົນງານນີ້ ກໍ່ຈະຮູ້ເຖິງຮູບລັກຜິ້ນຖານບາງຢ່າງ ຂອງວັດທະນະທັມລາວ.

ຂ້າພະເຈົ້າເຊື່ອຫມັ້ນວ່າ ຫລັງຈາກການສະຫນັບສະຫນູນ ສໍານັກພິມເອກະຊົນລາວ ຄັ້ງແຮກນີ້ແລ້ວ ຍັງຈະມີຄັ້ງຕໍ່ໄປຕິດຕາມມາອີກ. ກາລະໂອກາດ ຍ່ອມບໍ່ເຫືອດແຫ້ງໄປ ໃນເມື່ອຄວາມຕ້ອງການຍັງສູງຢູ່. ສະຖານທູດແຫ່ງປະເທດຝຣັ່ງ ໂດຍສະເພາະ *ສູນວັດທະນະທັມ ແລະການຮ່ວມມື ດ້ານພາສາສາດ* ຈະບໍ່ຫລຸດລະຄວາມພະຍາຍາມຂອງຕົນໃນການ " ໃຫ້ເພື່ອອ່ານ " ແລະ " ໃຫ້ ເພື່ອຮຽນຮູ້ " ແລະເພື່ອສິ່ງເສີມວັດທະນະທັມແຫ່ງຊາດ ດ້ວຍຄວາມສໍານຶກນັບຖື ໃນຄວາມຫລາກຫລາຍອຸດົມຮັ່ງມີອັນນີ້.

ວຽງຈັນ ວັນ 22 ສິງຫາ 2003

ຊີເຍີ ແລເນ

ທີ່ເປີກສາດ້ານການຮ່ວມມື ແລະການເຄື່ອນໄຫວວັດທະນະທັມ
ຜູ້ອໍານວຍການ ສູນວັດທະນະທັມ ແລະການຮ່ວມມື ພາສາສາດ

Présentation de l'œuvre

Le roman versifié Sang Sinxay, qui aurait été rédigé dans la première moitié du XVII^e siècle par le grand Pangkham, est considéré comme le chef d'œuvre de la littérature lao.

Le personnage de Sinxay est typique de la littérature lao. Il est le prince héros exilé, un *Bôddhiyâna* ⁽¹⁾ qui, ayant accumulé d'innombrables mérites, parviendra à vaincre tous ses ennemis grâce à ses pouvoirs surnaturels, puis à achever sa quête.

Dès sa naissance, il est injustement banni par son père, le roi de Pengchan, en même temps que sa mère Nang Loun, Nang Chantha la première épouse du roi, son frère Sangthong l'escargot d'or et son demi-frère Sihô le lion-éléphant. Encore enfant, ses pouvoirs surnaturels lui sont révélés et, en compagnie de ses deux frères, il part à la recherche de sa tante Soumountha enlevée par le Nyak Koumphan.

Il existe, au Laos, deux versions de l'épopée de Sinxay :

- 1- la plus ancienne en caractères *dham*⁽²⁾, le Lam Sinxay dont l'auteur est inconnu,
- 2- le Sang Sinxay, versifié par Pangkham et inspiré par le Lam Sinxay.

1 - La version du Lam Sinxay en caractères *dham* est aussi appelée Sinxay Jataka⁽³⁾. Il en subsiste une vingtaine d'exemplaires dans différentes pagodes et bibliothèques du Laos. Ces manuscrits sur feuilles de latanier comptent 21 liasses de 20 à 25 olles⁽⁴⁾ chacune. Le Lam Sinxay est anonyme et non daté⁽⁵⁾.

2 - On ne sait pas qui était vraiment Pangkham, l'auteur présumé du Sang Sinxay dont le nom figure au début du texte, mais il aurait pu être, dans la première moitié du XVII^e siècle, le gouverneur lao de Nong Boua Lamphou. Situé près d'Oudon Thani dans le nord-est de l'actuelle Thaïlande. Ce district dépendait alors du royaume du Lan Xang⁽⁶⁾, dont la capitale était Vientiane, depuis 1563, à la place de Muang Xoua (Luang Prabang).

En effet, les Annales du Champassak notent qu'en 1003 de l'Ere Choula (1641 ap. J.-C.), le gouverneur Pangkham visitait cette principauté située dans le sud du Laos, pour y chasser l'éléphant et ramenait avec lui une princesse locale. D'après ces annales, depuis 1638 ap. J.-C., le prince local était Kamatha. Or dans le Sang Sinxay, le Phanya de Muang Champa est nommé Kamatha. De surcroît, Phanya Koutsarat a épousé sept filles de ce royaume. Les chercheurs lao pensent que Pangkham était originaire de Vientiane et appartenait à la famille royale. Il se serait inspiré du Lam Sinxay pour composer le Sang Sinxay, en y ajoutant sa propre histoire romancée.

La fin de la rédaction de l'œuvre est datée de l'année Slou (bœuf). Maha Sila Viravongs a calculé d'après le calendrier du Champassak, qu'il pourrait s'agir de l'année 1011 de l'Ere Choula (1649 EC), soit huit années après la visite du gouverneur Pangkham au Champassak et sous le règne de Sourinya Vongsa (1639-1694), à l'apogée politique et culturelle du Lan Xang.

Le Sang Sinxay a été composé dans le style classique du roman de lecture ordinaire qui présente des vers de sept pieds, avec césure après le troisième pied, enserrés ou non d'antépositions et de postpositions, et groupés en distiques ou en quatrains qui comprennent de nombreuses assonances et allitérations. Ce style suit un diagramme mélodique précis, mais permet à l'auteur quelques licences.

En 1949, Maha Sila Viravongs adaptait cette œuvre en lao moderne, mais versifié, sous le nom de «Sang Silp Jay» et l'éditait à Vientiane en 440 pages.

En 1993, Outhine Bounyavong le recomposait en prose et l'édition à Vientiane en quatre fascicules comprenant au total 206 pages.

Les thèmes de l'Épopée de Sinxay sont communs à la littérature youane⁽⁷⁾ et inspirés par la littérature indienne, la littérature bouddhique, le Panyasajataka⁽⁸⁾ et les traditions vernaculaires indo-chinoises:

- le désespoir d'un couple sans enfant,
- l'enlèvement,
- la quête d'une femme,
- la trahison,
- le bannissement,
- le prince héros,
- la morale bouddhique,
- le conflit entre les forces du bien et du mal,
- les tentations du héros,
- la fidélité d'une épouse envers son mari,
- le combat ultime,
- le pardon.

Certains thèmes sont en relation directe avec le Ramayana et le Phra Lak Phra Lam, sa version lao

- l'enlèvement,
- le prince héros,
- la quête d'une femme,
- le conflit contre les Nyak,
- l'alliance avec les Garouda (Khout),
- le combat ultime,
- la fidélité d'une épouse envers son mari.

Les principaux personnages du Sang Sinxay sont:

- Thao⁽⁹⁾ Sinxay: du pâli Silapa (les arts) et de Jaya (la victoire). Il est le personnage central du roman, le prince vertueux, fils de roi, mais banni. Il parviendra à vaincre tous ses ennemis et

mènera sa quête à bien, celle de sa tante Soumountha, car il est un être sur la voie de la perfection et de la délivrance, un Bhôddhiyâna.

- Phanya Koutsarat: de kusara (vertueux, méritant) et de râja (roi). Seigneur de Muang Pengchan et père de Sinxay.

- Nang Chantha: de chandara (la lune). Première épouse de Phanya Koutsarat. D'abord inféconde puis mère de Si Hô, elle sera bannie par son époux.

- Soumountha: de sou (bien) et de mandara (fleur d'Indra). Jeune soeur de Koutsarat, elle sera enlevée par le Nyak Koumphan qui la prendra pour épouse.

- Nyak Koumphan: souverain des Nyak de Muang Anôrat. Il enlèvera Soumountha mais devra affronter Sinxay.

- Les Nyak ou Yaksa: démons, ogres, êtres mi-homme mi-démon. Cannibales, ils peuvent voyager dans les airs. Ils sont représentés le visage grimaçant, les crocs apparents, les yeux exorbités, les cheveux crépus et le teint sombre ou vert. Dans la littérature lao, ils semblent rappeler les populations proto-indochinoises.

- Indra: dieu majeur du panthéon védique, intégré dans le brahmanisme mais déchu par l'hindouisme. Il a conservé un rôle important dans le panthéon bouddhique et dans la littérature lao sous le nom de Phra In. C'est à Phra In que les couples sans enfant s'adressent. Il est protecteur du prince héros ou du Bhôddhiyâna et intervient au bénéfice des justes.

- Phanya Kamatha: nom du premier roi mythique du Champassak et de nombreux de ses souverains. Seigneur de Muang Champa.

- Nang Loun: la benjamine. La plus jeune des sept filles de Nantha Setthi de Muang Champa, épouse de Koutsalat et mère de Sinxay et de Sang Thong. Elle sera exilée avec ses enfants.

- Sangthong: conque d'or. Frère de Sinxay, être fabuleux mi-humain, mi-escargot géant.

- Sihô: Fils de Chantha et demi-frère de Sinxay. Être fabuleux mi-lion, mi-éléphant.

- Les six reines: filles de Nantha Setthi, sœurs aînées de Nang Loun, épouses de Koutsarat et mères des Six Thao. Par jalousie et ambition, elles duperont leur époux pour devenir les premières reines.

- Les six Thao: fils fourbes des six reines. Pour succéder à leur père sur le trône, ils vont tromper leur entourage et se servir de Sinxay pour s'approprier ses actes héroïques.

- Les Naga ou Nak : serpents fabuleux issus de la mythologie indienne. Parfois bienveillants parfois terribles, ils peuvent prendre des apparences animales ou humaines. Ils vivent sous les montagnes, dans les grottes, les rivières ou au fond de l'océan. Le premier Phanya Nak sera l'allié de Sinxay, alors que Varounnarat, le Phanya Nak de la cité-sous-l'océan, s'opposera à sa volonté.

- Les Garouda ou Khout : êtres mi-homme mi-oiseau, alliés de Sinxay.

- Les Kinnari: sirènes mi-femme mi-oiseau. Les héros succombent à leurs charmes et parfois les épousent.

- Nang Sita Chan: fille de Soumountha et du Nyak Koumphan, et épouse de Varounnarat, le Phanya Nak de la cité-sous-l'océan. Sinxay partira à sa recherche à la fin du roman.

Nous allons découvrir, au fil de l'épopée, le caractère de chacun des personnages, leurs vertus ou leurs défauts, mais aussi leurs faiblesses ou leurs valeurs.

Dominique Menguy

Notes de l'éditeur

Pour les explications supplémentaires , passez aux notes finales.

L' Epopée de

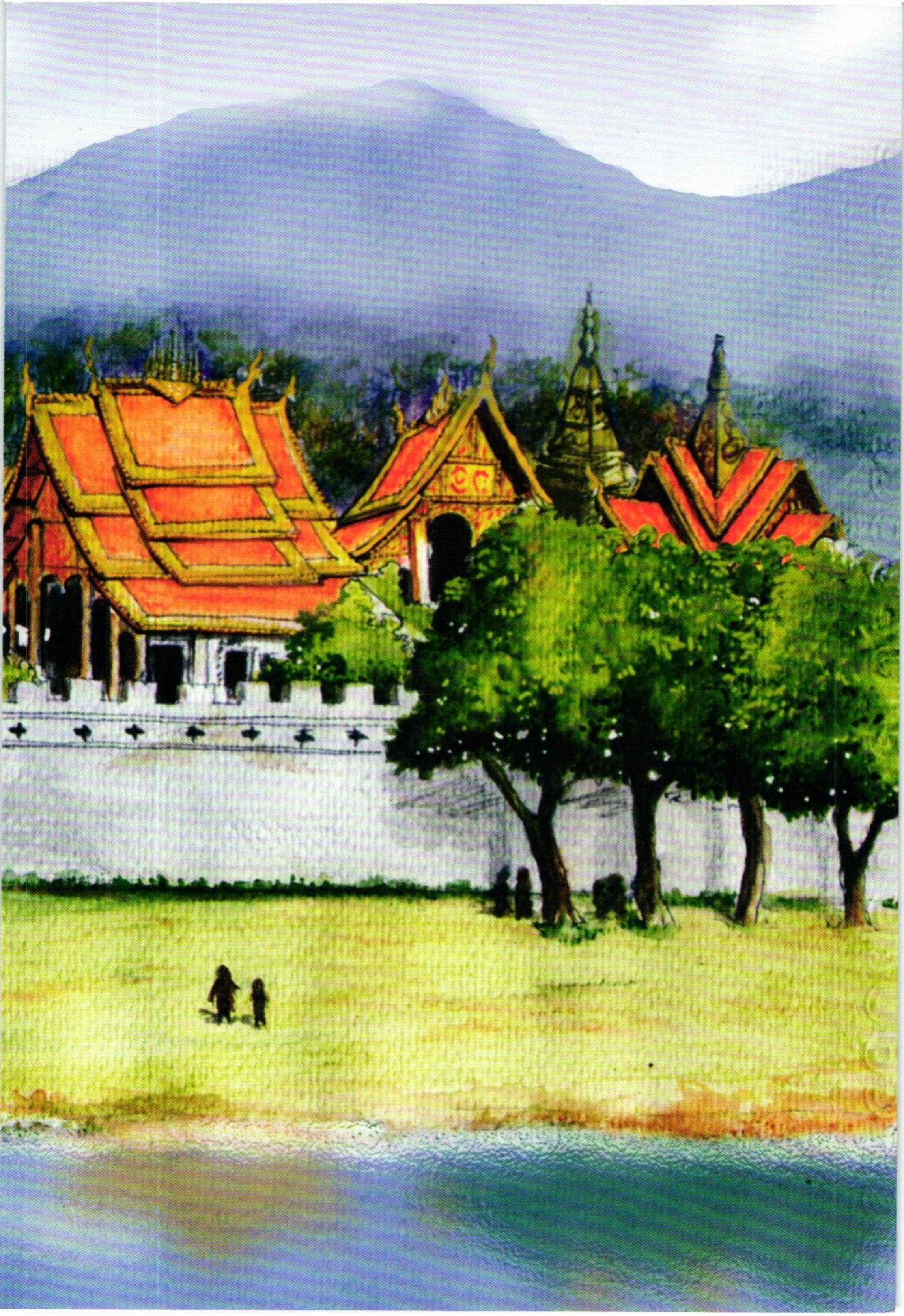
SINXAY

de Pangkham

Vol.I

Muang Pengchan







L'ÉPOPÉE DE SINXAY

Muang Pengchan

D'après une légende très ancienne, qui va vous être contée, sous notre ciel se dressait Muang Pengchan⁽¹⁰⁾. Il s'agissait d'un Muang⁽¹¹⁾ puissant qui disposait d'une armée importante. De nombreux autres Muang lui rendaient hommage, apportant chaque année leur tribut.

Cette cité était dotée d'un mur d'enceinte et de douves, presque de toutes parts. Le palais s'élevait jusqu'au ciel, son toit touchant les nuages, étincelant sous les rayons du soleil. Les habitations s'alignaient bien serrées et à perte de vue. Le toit du temple était doré, joliment échelonné sous le ciel indigo. Celui qui voyait la cité disait alors qu'elle était aussi belle que le paradis Davading⁽¹²⁾.

La population de Pengchan était nombreuse. Les marchands affluaient de partout pour y commercer et les marchandises arrivaient par voie fluviale ou par les chemins de rive. Les différentes routes passaient par cette ville dont le marché était prospère et abondait de nourriture et de denrées de toutes sortes. Les gens allaient et venaient, affairés, dans le tumulte et la joie.

Des moines, qui connaissaient bien la doctrine religieuse, venaient prodiguer les enseignements du Bouddha et les commentaient clairement au peuple, pour qu'il agisse selon ces préceptes religieux. Les professeurs érudits dans toutes les sciences, étaient nombreux. Les ministres instruits et intelligents se réunissaient en conseil dans le palais du seigneur de la cité.





ຂໍໂທດຫຼາຍໆ

ປຶ້ມຫົວດັ່ງກ່າວ ຍັງບໍ່ສາມາດນຳ
ມາເຜີຍແຜ່ໄດ້ ເນື່ອງຈາກຍັງບໍ່
ໄດ້ຮັບການອະນຸຍາດໃຫ້ເຜີຍແຜ່
ໄດ້ຢ່າງເປັນທາງການເທື່ອ...

ດ້ວຍຄວາມຮັກແພງ